ISO/IEC JTC 1 N7860

2005-07-22

Replaces:

ISO/IEC JTC 1
Information Technology

Document Type: other (defined)

Document Title: A Proposal from Canada to the 2-4 May 2005 JTC 1 Ad Hoc Group Meeting on TERMIUM® as the Mechanism to Support the Maintenance of ISO/IEC Standard 2382

Document Source: National Body of Canada

Project Number:

Document Status: This document is circulated to JTC 1 National Bodies for information. It will be posted to the agenda for the November 2005 JTC 1 meeting in Banff.

Action ID: FYI

Due Date:

Distribution:

Medium:

Disk Serial No:

No. of Pages: 25
TERMİUM® as the Mechanism to Support the Maintenance of ISO/IEC Standard 2382

A Proposal from Canada

Presented by Michel Des Rochers
Treasury Board of Canada Secretariat (TBS)
To JTC 1 Sub-Committee Representatives
Gatineau, Québec
May 2, 2005
Agenda

• Background
• Project Objectives
• Project Assumptions
• Guiding Principles
• Project Scope and Phases
• Project Activities
• Roles and Responsibilities
• Deliverables
• Benefits
• Next Steps
Background

• ISO and IEC play a critical role in developing standards for IT, including for IT Vocabulary.
• A Joint ISO/IEC Technical Committee (JTC 1) was created to develop IT standards in all related fields.
• A JTC 1 sub-committee (SC-1) was put in place to standardize IT Vocabulary (last chaired, until 1999, by Canada).
• SC-1 disbanded in 2000 – The IT Vocabulary has become obsolete.
• Several proposals to update the IT Vocabulary (England and Japan).
Background (2)

- In December 2003, Canada presented a preliminary proposal to JTC 1.
- In early 2004, JTC 1 approved, and a formal project proposal prepared by Canada was presented in Berlin in October 2004.
- JTC 1 approved the proposal in principle, subject to Canada hosting a meeting where a more detailed project description would be submitted to JTC 1 sub-committees in early 2005.
Project Objectives

- For ISO/IEC
  - Establish a formal mechanism to bring the IT Vocabulary up to date, and to support its regular updating, dissemination and publication in English and French, two of ISO’s official languages.
  - Put in place a mechanism to support online access to the Vocabulary by JTC 1 Sub-Committee representatives.

- For Canada
  - Make TERMIUM®, TERMICOM® and Canadian technolinguistic and terminology expertise available to ISO/IEC JTC 1 to enable the initial updating and subsequent regular maintenance of the IT Vocabulary.
  - Promote the use of ISO standardized IT terminology in Canada’s two official languages, English and French, within the Canadian federal public service and among other TERMIUM® subscribers.
Project Assumptions

- ISO agrees that ISO/IEC 2382 will be accessible on a term-by-term basis from TERMINUM®.
- ISO agrees that lists of terms or portions of ISO/IEC 2382 will be accessible from TERMINUM®.
- Initially Version IV of TERMINUM® will be used and eventually replaced by Version V.
Project Assumptions (2)

- Project timeline may vary according to resource availability and unforeseen technical issues.
- Either party may terminate the maintenance agreement with a three-month notice.
Guiding Principles

- This project will unfold based on the following guiding principles:

  - JTC 1 Sub-Committees retain exclusive authority to standardize and update English terms and definitions within their respective areas of responsibility.
  - French equivalents, when not already provided by JTC 1, will be proposed/recommended by the Translation Bureau of the Government of Canada, but will have to be vetted by JTC 1 Sub-Committees (particularly by French-speaking Member Bodies).
Project Scope and Phases

- Scope: IT Vocabulary, in English and French
- Phases:
  I. Project Launch (*spring* 2005).
  II. Developing Update Mechanism (*Spring 2005 to March 2006*).
  III. Publication of Updated Version (*April 2006 to July 2006*).
  IV. Project Review (*July 2006 to September 2006*).
  V. Regular Updating (Maintenance) (*from September 2006 on*).
  VI. Possible Project Expansion (to other fields and/or languages).
Project Activities

• To be presented in detail by the Translation Bureau.
Roles and Responsibilities

- ISO/IEC ITTF
- JTC 1 Secretariat
- Ad Hoc Group
- JTC 1 Sub-Committees (Rapporteurs)
- Translation Bureau (Terminology Standardization Directorate)
- Treasury Board of Canada Secretariat (Chief Information Officer Branch)
- ISO TC 37
- External Specialists
Roles and Responsibilities (2)

• ISO/IEC Information Technology Task Force (ITTF)
  – Consult with TMB (Technical Management Board) regarding publication of revised IT Vocabulary.
  – Obtain agreement (from TMB) to publish the IT Vocabulary “free of charge”.
  – Meet with Canadian representatives (TSD and TBS) to finalize working relationship (cost, access and dissemination of terminology).
  – Obtain, from TMB, recognition of the Translation Bureau as a “Maintenance Agency” for the IT Vocabulary.
Roles and Responsibilities (3)

• JTC 1 Secretariat
  – Provide support and assistance to Ad Hoc Group.
  – Ensure work of Ad Hoc Group is carried out in accordance with ISO/IEC Directives.
  – Carry out balloting process for revised version of ISO/IEC 2382.
  – Report to JTC 1 Member Bodies.

• Ad Hoc Group
  – Develop mechanism to support updating and dissemination of the IT Vocabulary.
  – Facilitate agreements among SCs to reduce the number of terms with alternative definitions.
  – Prepare revised version of ISO/IEC 2382.
  – Submit revised version of ISO/IEC 2382 to JTC 1 Secretariat for balloting.
  – Recommend to ISO/IEC JTC 1 when Ad Hoc Group should be disbanded.
Roles and Responsibilities (4)

- JTC 1 Sub-Committees (Rapporteurs)
  - Coordinate consultation within their SCs.
  - Prepare SC contribution to Ad Hoc Group.
  - Submit SC input to terminology database (TSD).
  - Represent SC position in Ad Hoc Group discussions.
  - Disseminate IT Vocabulary within SC.
  - Ensure coordination of ISO/IEC 2382 maintenance with TSD once initial update has been completed.
  - Approve all proposed English and French IT terms and definitions.
  - Maintain liaison with their research partners and other specialists as required.
Roles and Responsibilities (5)

• Translation Bureau (Terminology Standardization Directorate)
  – Offer Canadian expertise in terminology standardization.
  – Offer software and specialized IT resources (e.g., training, help desk, personnel for data conversion and capture, etc.) for easy implementation and use.
  – Coordinate all steps of the initial updating process with special emphasis on the efficient dissemination of information and data to all interested parties.
  – Assume responsibility for the terminology of all disbanded or non-represented SCs.
  – Between official updates of the IT Vocabulary, TSD will maintain the database on a continuous basis using information provided by SCs.
  – Through TERMIUM®, promote the use of standardized English and French IT terminology in the Canadian federal public service, the general public and among specialists in the field.
Roles and Responsibilities (6)

- Treasury Board of Canada Secretariat (Chief Information Officer Branch)
  - Promote the use of standardized English and French IT terminology within the Canadian federal public service and in the context of the renewal of the Government of Canada’s Standards Program.
  - Endorse revised version of ISO/IEC 2382 as Government of Canada standard (update TBITS-23).
  - Ensure liaison between JTC 1 and the Translation Bureau.
  - Monitor progress from the point of view of benefits for the federal Official Languages Program of Canada.
Roles and Responsibilities (7)

- ISO TC37
  - The roles and responsibilities of ISO TC 37 will be identified after the initial technical meeting that is taking place today.

- External Specialists
  - Consulted by JTC 1 SC chairs or the Translation Bureau, as required.
Project Deliverables

- A detailed Project Plan
- A Project Communication Plan
- A fully-documented initial updating process for the IT Vocabulary
- A fully-documented regular maintenance process for the IT Vocabulary
- A preliminary list of IT terms and phrases
- An updated list of IT terms and phrases (as developed jointly by JTC1 Ad Hoc Group, SCs, and the Translation Bureau)
**Project Deliverables (2)**

- Regular progress reports during the initial updating process
- Entry of standardized IT terms and phrases into TERMIUM®
- An updated ISO/IEC 2382 Standard
- A formal agreement between ISO/IEC and the Translation Bureau for the subsequent regular maintenance of the IT Vocabulary
- Regular updates of the IT Vocabulary
- A final report on the project (presented to ISO/IEC, JTC1, Translation Bureau, and the Treasury Board of Canada Secretariat)
Project Benefits

• For ISO/IEC ITTF
  – Responsibility for maintenance of ISO/IEC 2382 is delegated to the Translation Bureau as a Maintenance Agency.
  – Possible reduction in cost of publication of ISO/IEC 2382.
  – Potential for sharing/expanding scope of project (recognition of expertise).

• For JTC1
  – Mechanism for automatic updating of ISO/IEC 2382.
  – Standardized and uniform terminology being used by all SCs in their standards, in two languages.
  – Availability of Canadian technolinguistic and terminology expertise.
Project Benefits (2)

- For Sub-committees
  - Consolidated list of relevant terminology for each SC.
  - Standardized terminology for all IT areas.
  - Easier access to standardized terminology.
  - Improved mechanism for inputting and updating their terminology.
  - Availability of wide range of terminology expertise from Canada.
  - Relevant terminology available in two of ISO’s official languages (English and French).
Project Benefits (3)

• For Ad Hoc Group
  – IT vocabulary is developed in the same fashion by all SCs.
  – Reduction in number of duplicate entries (IT terms).
  – Reduction in overall cost of terminology development (for JTC 1).

• For the Translation Bureau (TB)
  – Promotion of global reach.
  – Transfer of Canadian knowledge and expertise.
  – Support of French on the Internet.
  – Fulfilment of TB’s standardization mandate.
  – TB’s visibility is extended to the IT community.
Next Steps

• Obtain final approvals for the project.
• Carry out the project (initial update of IT Vocabulary).
• Hold a special meeting in fall 2005 to monitor progress and address any technical issues.
• Assess the project after the initial update and provide a final report.
• Have a formal agreement signed between ISO/IEC and the Translation Bureau for the subsequent regular maintenance of the IT Vocabulary.
• Determine the feasibility of expanding the project to other ISO/IEC fields and/or languages.
Canada